

SANDRA VILALTA SALA
System Bages - +34 938772396, móvil +34 656684573
Ctra. Santpedor, 206 08243 Manresa
e-mail: sandra@systembages.com

FORMACIÓ

- Licenciatura en Traducción e Interpretación (inglés y alemán) en la Universidad de Vic - 2000
 - Diploma en Estudios de Doctorado de Traducción en la Universidad de Vic - 2001
- Ver más información sobre la universidad en <http://www.uvic.es>

CONOCIMIENTOS

Idiomas:

- Español: nativo (licenciatura)
- Catalán: nativo (licenciatura / nivel D (conocimientos superiores) / niveles G, J, M (administrativo, jurídico y comercial) por la Junta Permanente de Catalán).
- Inglés: excelente.
- Alemán: excelente.

Informática:

- Windows, paquete Microsoft: Word, Excel, Power Point...
- SDL Trados certificado nivel 3 (<http://www.sdl.com/certified=78854>) y usuario con licencia
- InDesign, InCopy, Acrobat Professional, Dreamweaver
- Capaz de gestionar estos formatos: doc, ppt, xl, id, ic, pdf, eps, ps, html, xml, ai (otros bajo solicitud)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2000 – 2002: traductora free-lance

Traducciones Maremagnum (<http://www.maremagnumtm.com>)

- Comercial: correspondencia comercial
- Otros: manuales de bricolaje, manuales de lectura de tarot

2000 – actualmente: traductora free-lance

TCS-Bruiser (<http://www.tcsbruiser.com>) –5 años traductora interna

- Ingeniería/tecnología: explotación energética, procedimientos operativos tecnológicos, sistemas de gestión de calidad, evaluación de riesgos
- Arte: críticas de ópera, dossier de prensa de películas
- Márketing: anuncios, identidad corporativa, boletines de compañías
- Comercial/bancario: software bancario, informes sobre ratings financieros, correspondencia comercial
- Otros: menús de restauración, formularios de la Seguridad Social, noticias deportivas

Traducciones para otros clientes privados, como *Càrniques Valldan* (<http://www.valldan.com>) sobre ganado y fabricación de embutidos y *Macusa* (<http://www.macusa.es>) sobre madera y sus tratamientos.

2005 – actualmente: traductora interna/free-lance

System Bages (<http://www.systembages.com>)

- Informática (software y hardware): guías de usuario, procedimientos operativos, manuales técnicos
- Márketing: folletos, catálogos, notas de prensa, boletines informativos de la compañía
- Comercial: correspondencia comercial

2008- actualmente: traductora free-lance

Discobole (<http://www.discobole.eu>)

- Arte: documentación para exposiciones de museos

ACERCA DE MÍ:

Responsabilidad para realizar un trabajo esmerado y con entrega puntual.

Búsqueda de un proyecto de traducción / relación laboral a largo plazo para adquirir un compromiso con la empresa.

Bajo solicitud se pueden enviar muestras de mis traducciones (tras consulta con los clientes). En <http://www.systembages.com>, puede ver catálogos y folletos traducidos por mí.